



Тко то глeдa?

КТО ЭТО СМОТРИТ ?



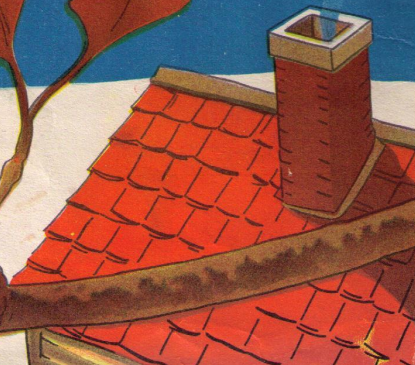
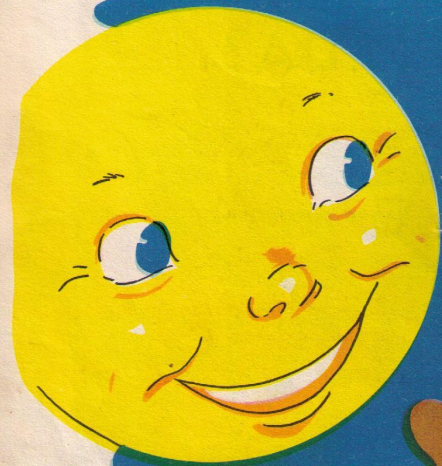
Handwritten signature

Дорогие ребятинки!
Все герои этой книжочки
Любопытными глазами
Зорко следуют за нами.

Все зверюшки, рыбы, птицы
Наблюдают сквозь страницы
За моим усердным чтеньем
И за вашими поведеньем.

Handwritten signature

Handwritten signature



Вот сова. Она до ночи
Никуда лететь не хочет.
В небе месяц заблестит,—
Вот тогда и полетит

На деревья и на крыши...
От совы спасайтесь, мыши!
В темноте увидит вас
Этой птицей зоркий глаз.



То је сова. Цјелог дана
не излази из свог стана,
а по ноћи радо сљеће
на димњакe и дрвeце.
Будне оци ове сове
мишеве у мракy лoвe.

„Не галдите
детки, — мама отвeчаeт, —
Старая черешня
только зацветает.“



Воробьишки маму одолели прямо:
Спелую черешню требуют у мамы!
„Старая черешня
только зацветает.“



Šta vrapčići mili žele?
»Slatki sok od trešnje zrele!«

A majka im odgovara:
»Tek sad cvate trešnja stara!«

Над морскою синей зыбью
Вьётся разных мошек рой.



Эти мошки в глотку рыбно
Попадаются порой.



Nad sinjim morem često lete
mušica raznih sitne čete.

Njih vješto ove ribe love
što slobodno kroz vale plove.

Скажи нам, утка, ты куда:
— Иду до ближнего пруда;
За мной идёт отряд утят;
Ответить утята не хотят.



Zuri, žuri patka stara.
Sigurno je blizu bara!

Iza nje, kroz tanko šiblje,
pačija se četa giblje.



Vjeverica! Crnog oka.
Na vrh grane u tri skoka!



Это белка черноглазая
По деревьям ловко лазая
Запасит она и шишек,
И орехов для малышей

I po noći i po danu
za mladunčad skuplja hranu.

Милой Машеньке
в день рождения.
1957 г. 1 января.

Была когда-то мама-Машенька
Такою, как теперь Наташенька, —
Трёхлетней девочкой-малышкой, —
И подружилась с этой книжкой.

И книжка вспомнила о Машеньке, —
Вернулась к доченьке-Наташеньке.
Учится Наташе год от года
Желает автор перевода.

Милой Наташеньке
в день рождения.
1979 г. 17 января.